

**РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ  
РАБОТУ  
(МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ)  
Дениса ПОПОВИЧА  
«БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ЗАЧАЛА 191-194 ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ  
СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (КРИТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)»  
(Москва, 2020 год)**

Магистерская диссертация Дениса Поповича посвящена критическому анализу церковнославянского текста послания апостола Павла к коринфянам, а именно богослужебных зачал 191-194, выявлению и прояснению отдельных мест, трудных для понимания.

В связи с этим он довольно успешно решает следующие **задачи**:

– практическое освоение методики обнаружения сложных для понимания элементов (словных и сверхсловных);

– формулирование предложений по критическому анализу сложных мест и отдельных единиц;

– установление, критический анализ и исправление трудных для адекватного понимания мест богослужебного текста второго послания к коринфянам – с использованием древнеславянских текстов, толкований отцов Церкви и прочих источников;

– филологический и, где необходимо, экзегетический комментарий исправленных мест церковнославянского текста Апостола.

В первой главе рассказывается о времени и месте написания, содержания и назначения послания апостола Павла к коринфянам.

Вторая, третья, четвертая, пятая главы посвящены критическому анализу церковнославянского текста второго послания апостола Павла к коринфянам.

Надо сказать, что несомненным достоинством исследования можно считать хорошую интерпретацию греческого и церковнославянского текстов (в разных версиях) и грамотный подбор аналогов лексем и конструкций в современном русском языке.

В Заключении делаются выводы.

Высоко оценивая замысел автора, сложность и объем проделанной работы, стоит высказать частные замечания.

1. Говоря об истории вопроса, Денис Попович обращается к мнению святых и подвижников Православной Церкви: святителя Тихона, митрополита Филарета (Амфитеатрова), преподобного Варсонофия Оптинского. При этом можно было бы представить рассмотрение их точек зрения для большей наглядности в хронологической последовательности, что, как кажется, соответствовало бы и истории развития дискуссии по

рассматриваемому вопросу.

2. Предложенные автором варианты исправления в целом целесообразны и обоснованы, учитывают как семантические особенности греческих лексем, так и языковую специфику славянского материала. Однако в некоторых случаях предложенный выбор можно подвергнуть критике.

2 Кор. 11:8: *Иныѡ црѣкви ѡгрѣбнхъ, прїѡвѣ ѡбрѡкъ дла сдѣженїѡ вѡмъ: ѡ прїшѣдѣ къ вѡмъ, ѡ вѣ сѣдоути бѣвѣ, не догаднхъ ни сѣдноу [ѡ вѣвѣ].*

Предложенное для замены слово *ѡгрѣбнхъ* имеет очевидный негативный оттенок, что может смущать присутствующих за богослужением. Можно предложить сохранить при редактировании однокоренную единицу и соответствующую церковнославянскую конструкцию, заменив только приставку: *ѡѡхъ* вместо *ѡгрѣхъ* (ср. Иер. 16:5 со сходным по смыслу значением: *Сїѡ глѣтѣ гдѣ: да не внидѣши въ дѡмъ ѡхъ пїрныи, ни да хѡдиши плакатн, ниже да рыдѣши ѡхъ, понеже ѡѡхъ мїръ мѡѡ ѡ людїи сїхъ, рече гдѣ, млѣть ѡ щедрѡты).*

3. Кор. 11:33:

*И чрезъ ѡкно вѣ корзинѣ свѣшенъ бѣхъ по стѣнѣ, ѡ ѡзвѣгохъ ѡзъ рѣкъ сѣгѡ.*

Автор диссертации утверждает, что единица *ѡкѡнцѣмъ* является неудачной, так как не соответствует греческому оригиналу *διὰ θυρίδος* (fem. gen. sg. от *θυρίς* – дверца, окно, бойница), и предлагает замену: *чрезъ ѡкно*. Однако в отношении грамматической формы следует заметить, что в данном случае речь идет о закономерном для церковнославянского языка использовании обстоятельственного значения творительного падежа: *как? каким образом?* Что не противоречит и вполне соответствует значению греческой предложно-падежной конструкции.

Отмеченные недочеты не снижают уровень диссертации.

Диссертация представляет собой серьезное исследование. Цель и задачи, поставленные автором, достигнуты.

Работа написана самостоятельно, имеет четкую структуру. Магистранту удалось критически проанализировать церковнославянский текст послания, выделить и прояснить трудные для понимания фрагменты.

Автор привлекает святоотеческие толкования и комментарии церковных писателей, а также данные словарей греческого, церковнославянского и русского языков, что помогает сохранить подлинный смысл текста, сделанные исправления соответствуют церковнославянской норме.

Материалы диссертации могут быть использованы при дальнейшей работе по критическому анализу богослужбных книг.

Данная работа является интересным научным исследованием по своей теоретической и практической значимости, уровню исследования. Отвечает

требованиям, предъявляемым магистерским диссертациям и заслуживает оценки «отлично», а ее автор, Денис Попович, достоин присуждения искомой степени магистра богословия.

Кандидат филологических наук,  
доцент, доцент кафедры  
общего языкознания  
Института филологии  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Московский  
педагогический государственный  
университет»

Александр Валерьевич Алексеев



119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1,  
+7 (499) 245-03-10, <http://mpgu.su/>